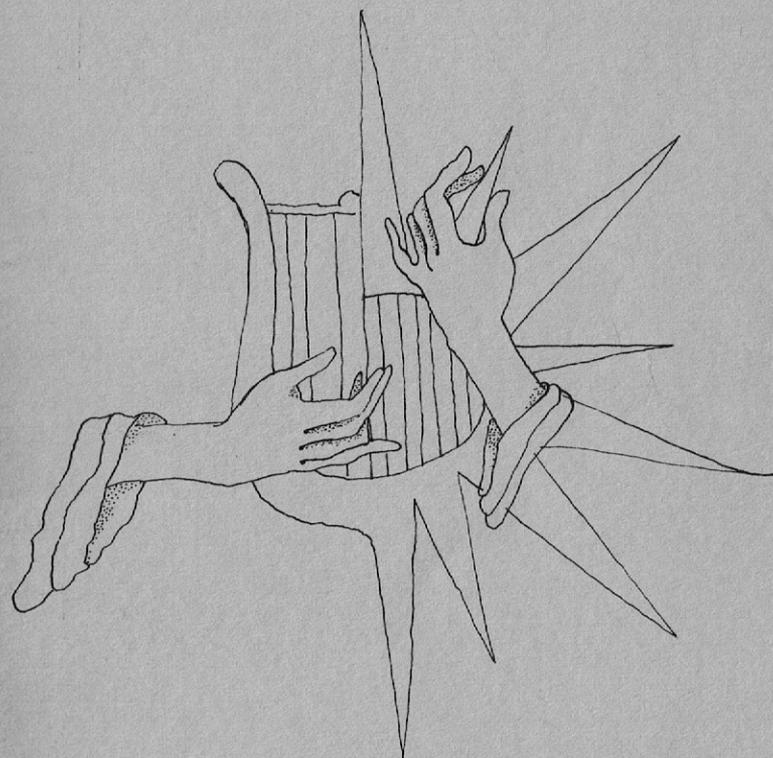


Hermanciade

L'Espagne et les pays latins



Septembre 1984

Samedi 15 dès 16 heures
Dimanche 16 dès 11 heures

... et le samedi matin,

nos agences de Bellevue, de Carouge, des Eaux-Vives, de Florissant, du Grand-Saconnex, de Lancy, de Meyrin, de Moillesulaz, d'Onex, de Plainpalais, de la Servette, de Vernier et de Vésenaz sont à votre disposition.

Banque hypothécaire du canton de Genève
2, place du Molard, 1211 Genève 3, tél. 022 280011

Votre banque cantonale

BCC ◀

Heures	1 grande scène	2 l'église	3 scène du Midi	4 scène des Galeries	5 Patio La Vague	6 scène du Quai
	<u>S A M E D I</u>					
16h00	I (12)					
16h30	I		I (17)		I (6)	
17h00	I (18)				I (9)	
17h30	I			I (3)		
18h00	I		I (14)			I (5)
18h30	I (7)		I (15) 45			
19h00	I 15	I (1)	I (11)			
19h30	I	I (2)				
20h00	musique * rest. espagnol	I		I (8) 45		
20h30				I (3)		
21h00			I (15) 15 45	I (3)		
21h30	I				I (10)	
22h00	I (4)					I (18) *
22h30	I				I (9)	
23h00	danse flamenco	Fin des spectacles-concerts				
24h00	FIN	* : en cas de pluie: supprimé				
temps incertain	dehors, en attente	intérieur	intérieur	en attente	en attente	en attente
pluie	intérieur	intérieur	intérieur	scène 3 sauf 3 & 8	église	salle com.

Heures	1	2	3	4	5	6
	<u>D I M A N C H E</u>					
11h00	apéritif I					
11h30	+ (18) I					
12h00	I musique restaurant espagnol			I (3)		
12h30					I (10)	
13h00					I (6)	
13h30			I (19)		I (9)	
14h00			I			I (5)
14h30			I (13)		I (16)	
15h00		I (2)				I (5)
15h30		I			I (10)	
16h00	I musique rest. espagnol		I (11)	I (15) *		
16h30		I (1)	I (14) 45	I (19) *		
17h00		I	I (13)			I (18)
17h30						
18h00	I (4)				I (6)	
18h30	I			I (15)		
19h00	I (18)			I (8) 15		
19h30	I					
20h00	FIN					

11

Scène 3

Samedi 19h30

Dimanche 16h00

Yvette GUIBERT, chant
Pascal GUILLAIN, accordéon
présentent
des chansons rétro de France

Durée: 20'

12

Dans les rues du village puis
devant la salle communale: Défilé
et petit concert des
FIFRES ET TAMBOURS du Conservatoire
Populaire de Musique

Durée: 50'

9

Scène 5

Samedi 17h00 & 22h30

Dimanche 13h30

Récital de guitare
Juan Manuel ROIG

Oeuvres de Mompou, Torroba, Pujol,
Turina

Durée: 25'

10

Scène 5

Samedi 21h30

Dimanche 12h30 & 15h30

Duo de guitares
Juan Manuel ROIG et José Antonio HURTADO

Musique latino-américaine

Durée: 30'

7

Samedi 18h30

Scène 1

Musique grecque traditionnelle
par l'orchestre MINERVA

Georges Aligizakis, boukouki
Dimitri Hadolios, chant & guitare
Harris Diamantidès, chant & guitare
Pandelis Vervatides, percussion

Durée: 45'

8

Samedi 20h00

Scène 4

Dimanche 19h15

Deux intermèdes de CERVANTES:

Le gardien vigilant
Le colloque des chiens

par l'ATELIER-THEATRE du Centre
Artistique du Lac, Dir. Luc MEYER

Durée: 35'

13

Dimanche 14h30 & 17h30

Scène 3

Récital Nicole DROIN, mezzo
Alain PORCHET, piano

Oeuvres de Mompou, da Gagliano,
Granados, Fauré, Honegger, Bellini

Durée: 25'

14

Samedi 18h00

Scène 3

Dimanche 16h45

Récital Monique CHATELAIN, soprano
Nathalie CHATELAIN, harpe
Christiane DORET, piano

Renaissance espagnole, chant & harpe
Moyen Age, harpe seule

M.de Falla, 7 chansons populaires
espagnoles pour chant & piano

E. Granados, 4 mélodies pour
chant & piano.

Durée: 40'

15

Samedi 18h45 & 21h15
Scène 3

Dimanche 16h00 & 18h30
Scène 4

CANCIONES ARGENTINAS

par

Sergio GARCIA et Denis MARTIN

Durée: 30'

16

Dimanche 14h30

Scène 5

Musique médiévale sur les chemins
de Saint-Jacques

Cantigas de Santa Maria

par

Laurent AUBERT, luth médiéval,
percussions
Paul FUSTIER, vièle à roue

Durée: 25'

5

Samedi 18h00

Scène 6

Dimanche 14h00 & 15h00

Groupe de danses grecques Barbara
Christian "O AETOS"

Danses de la Grèce du Nord

Danses des îles grecques

Danses de la Grèce continentale

Durée: 20'

6

Samedi 16h30

Scène 5

Dimanche 13h00 & 18h00

Récital de harpe

Marie LEENHARDT

Marcel Grandjany

Claude Debussy

John Thomas

Automne

Arabesque

Les adieux du
ménestrel

Durée: 20'

③ Samedi, 17h30 et 21h00
Scène 4 Dimanche, 12h00

LA BARCA DI VENEZIA PER PADOVA
Madrigaux de Adriano BANCHIERI (1623)
par l'OPERA-STUDIO DE GENEVE
Maria-Cristina KIEHR, soprano
Claire Curti-Gougain, mezzo-soprano
Monique ANDREONI, alto
Jean-Marie Curti, ténor
Nicolas REICHEL, baryton

Direction de scène: Michel KULLMANN
Costumes: Grand-Théâtre de Genève

Durée: 35'

④ Samedi 22h00
Salle communale Dimanche 18h00

LE COMBAT DE TRANCREDE ET CLORINDE
Récit dramatique d'après le Tasso
de Patrick BRUNET.
Musique: Claudio MONTEVERDI
Mise en scène: Martine Bühner, Patrick
Brunet
Pour la longue distribution de ce
spectacle, veuillez consulter le pro-
gramme de l'OPERA-STUDIO, en vente au
stand "Informations".

Entré libre. Durée: 60'

⑪ Samedi 16h30
Scène 3

Mareike WORMSBAECHER, violon
Gérard LUTZ, piano

M. de Falla, 5 pièces populaires
I. Albeniz, El Abaïcin
M. de Falla, danse espagnole

Durée: 25'

⑫ Samedi 17h, 22h. & 23h.
Scènes 1 ou 6 Dim. 11h, 17h. & 19h.

CHANTS ET DANSES FLAMENCO
FOLKLORE DES REGIONS D'ESPAGNE

par

le Groupe folklorique de la mission
catholique espagnole pour la Riviera
vaudoise.

19

Dimanche 13h30
Scène 3

16h30
Scène 4

Musiques à bourdon. Chansons et
musique du Moyen Age et du folklore
français par

Anne OSNOWYCZ

René ZOSSO

Vièle à roue, épinette hongroise

Caisse-maladie et accidents

CHRÉTIENNE-SOCIALE

L'assurance
combinée
d'hospitalisation



Un passe-partout
pour tous
les hôpitaux

en cas de maladie
d'accident
et d'accouchement

3ème enfant gratuit
jusqu'à 15 ans !



**Êtes-
vous
personnellement
bien assuré?**

Pour la région :
Mme M.-L. FALQUET
Tél. 52.11.93

1

Scène 2

Samedi 19h00

Dimanche 16h30

Esquisse d'un Office monastique
à Saint Jacques de Compostelle.

Hommes: Codex Calixtinus, 12è siècle
Femmes: Codex Las Huelgas, 14è s.

CANTUS LAETUS de Genève
Jean-Marie Curti, voix
Laurent Aubert, tympanon, guit.sarrasine
Paul Fustier, organistrum, vièle à roue

Durée: 45'

2

Scène 2

Samedi 20h00

Dimanche 15h00

ORCHESTRE DE LA MADELEINE
Direction: Pierre Salzman

Fr. Antonio de ALMEIDA (18è s.)
Ouverture de l'opéra "La Spinalba"

Carlos SEIXAS (1704-1742)
Concerto pour clavecin
Soliste: Rui Reis

João-Domingos BOMTEMPO (1771-1842)
Symphonie No 1 op11 en mi b

Durée: 55'

Les dix ans de la



GALERIE D'HERMANCE

PROPR. ULRICH R. GROB

546. ROUTE D'HERMANCE CH-1248 HERMANCE/GENÈVE TÉL. (022) 51 22 82

Exposition Aquarelles de

ELLIS ZBINDEN

Samedi 14h30-19h. Dimanche 11h-12h15
et 14h15-19h.



Restaurant du Léman

B. BOSCHUNG

Ses spécialités :

Filets de perche
et Entrecôtes

Menus sur demande

Téléphone 51 10 98 - HERMANCE-GENÈVE (au bord du lac)

ALIMENTATION

LE PETIT SUISSE

E. Axtmann

1248 HERMANCE

SPÉCIALITÉS FRANÇAISES

*Assortiment de terrines et pâtés
charcuterie, légumes, fromages
tabacs, journaux*



Ouvert le dimanche - Fermé le mercredi après-midi
Livraisons à domicile ☎ 51 17 93

* A L'ATELIER CORA,
IVAN VECENAJ et Josip VECENAJ

* A la Galerie LA VAGUE,
le mois des petits formats ,
Italie et Yougoslavie

* Dans le jardin de LA VAGUE,
récitals harpe, guitares, Moyen Age

Garden-Centre

TOUTES LES PLANTES
DE VOTRE JARDIN

ROY et FILS

20, route de Thonon
Téléphone 52 34 28

Ouvert de 7 h. à 18 h.,
sauf le dimanche

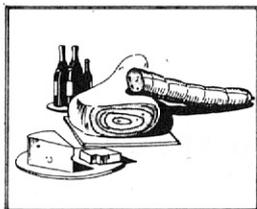


CAFÉ DE L'HORLOGE

Famille BLANC

Tel: 51.16.07 - Hermance

Fermé le lundi



Epicerie LIANI-HOFER

Livraisons à domicile

Spécialités italiennes

Lasagnes, Raviolis, etc. faits maison
Choix de fromages
Charcuterie, Légumes, Mercerie
Journaux, Tabacs

1248 Hermance

Téléphone (022) 51 13 22

Fermé jeudi après-midi



l'artisanat suisse

M. BÜCHI

Rue Centrale 18
1248 HERMANCE
Téléphone 51 17 67

Ouvert semaine et
dimanche dès 14 h.



BOULANGERIE - PATISSERIE

«La Couronne»

F. GARZON

Fermé le mardi

1248 HERMANCE Tél. 51 13 95

MENUISERIE - CHARPENTE
AGENCEMENT

P.A. & L. AGUET

1248 HERMANCE - ☎ 51 13 37

Salon d'Hermance Coiffure

Dames & Messieurs

Carole BORGEAL

510, Rte d'Hermance
1248 HERMANCE

Tél. 51 18 00

GARAGE D'HERMANCE S.A.
Michel Piuz - Maîtrise fédérale

FIAT service



Entretien

Réparations

Mise au point

de toutes marques

Electricité

Station-service

Vente neuf et occasions

1248 Hermance/GE
(022) 51.18.38

la sécurité
au fil des années.

NATIONALE SUISSE
ASSURANCES

VOL
INCENDIE
EAUX
GLACES

MALADIE
ACCIDENTS
TRANSPORTS
BIJOUX
VIE

MACHINES
CASCO
RESPONSABILITÉ
CIVILE
PROTECTION
JURIDIQUE

AGENTS GÉNÉRAUX

R. ZINNER - J. BEETSCHEN - H. ZURBRIGGEN

1, RUE CÉARD

GENÈVE

TÉL. 21 71 33

af

CONNAISSEZ-VOUS ?

art et fugue

Art & Fugue est une agence de voyages pour l'opéra,
le ballet, le théâtre, les concerts, les festivals à l'étranger,
c'est aussi un *bulletin d'information trimestriel*.

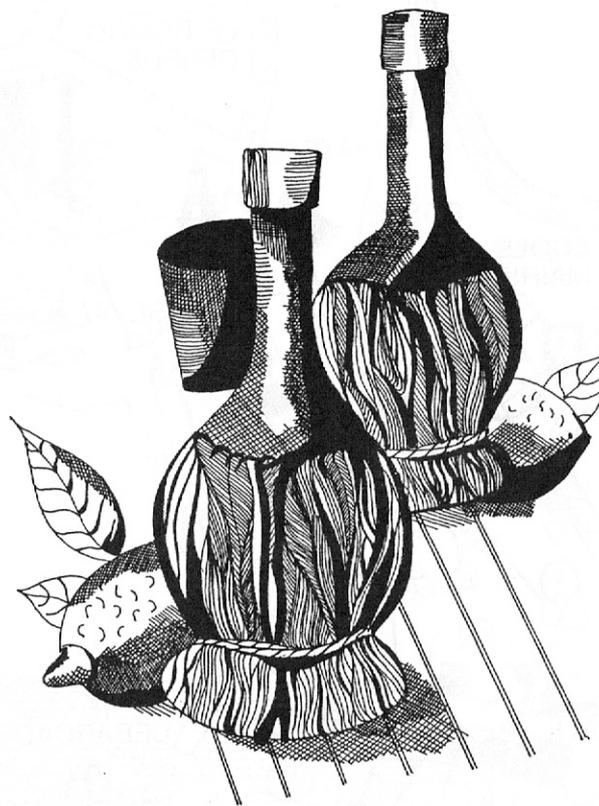
Si vous désirez en savoir plus sur nos activités, ou
si vous souhaitez devenir membre Art & Fugue,

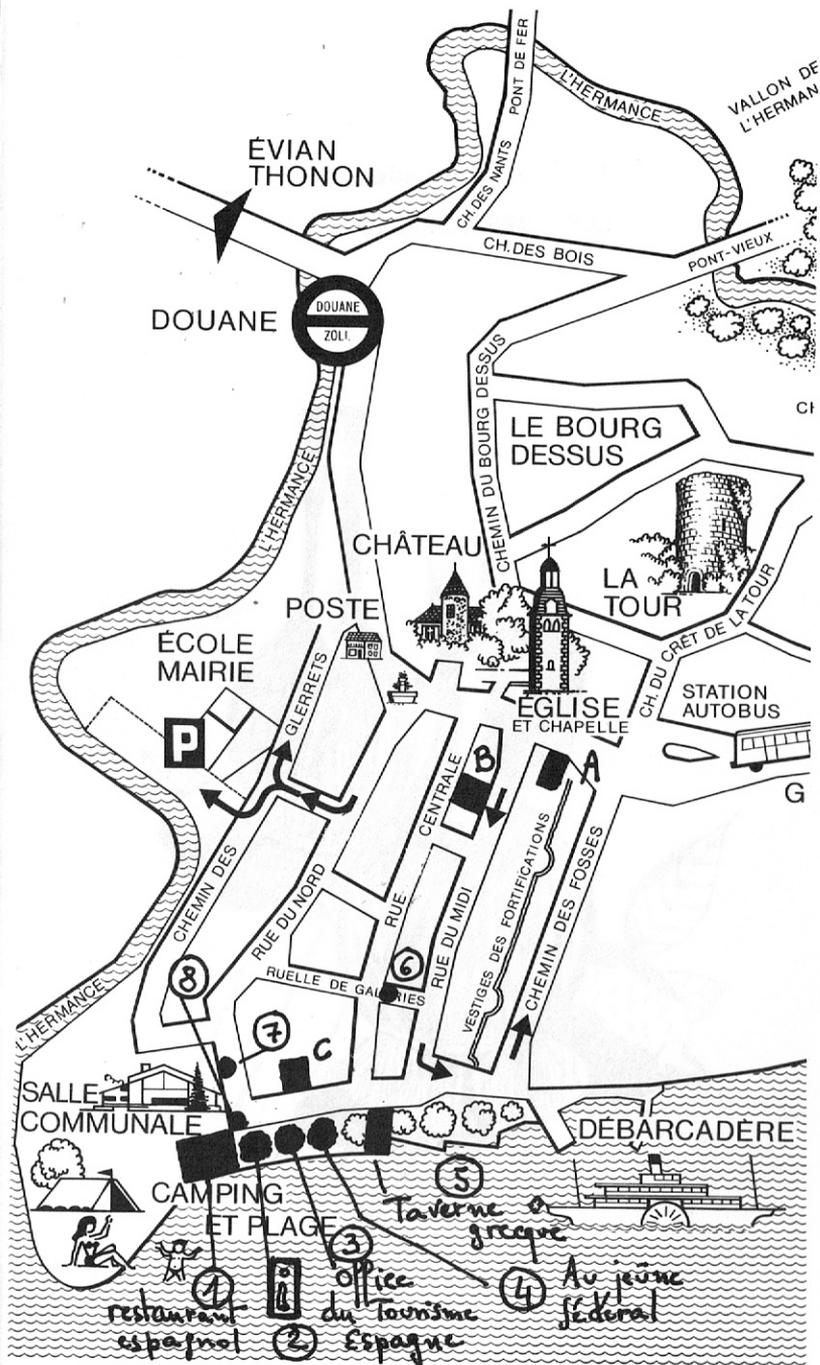
téléphonez au 36 42 11
ou écrivez à Art & Fugue

11, rue Versonnex 1207 Genève

Membre de l'Opéra-Studio de Genève

A l'Hermanciade,
LES RESTAURANTS...





À L'HERMANCIADE...

LES SCENES MUSICALES,

LES GALERIES:

Scène 1: Grande scène (parvis ou intérieur de la salle communale)

Scène 2: l'église (parvis ou intérieur)

Scène 3: Scène du Midi (cour ou salle)

Scène 4 Scène des Galeries (pluie: scènes 3 ou 1)

Scène 5: Patio La Vague (pluie: à l'église)

Scène 6: Scène du Quai (pluie: salle communale)

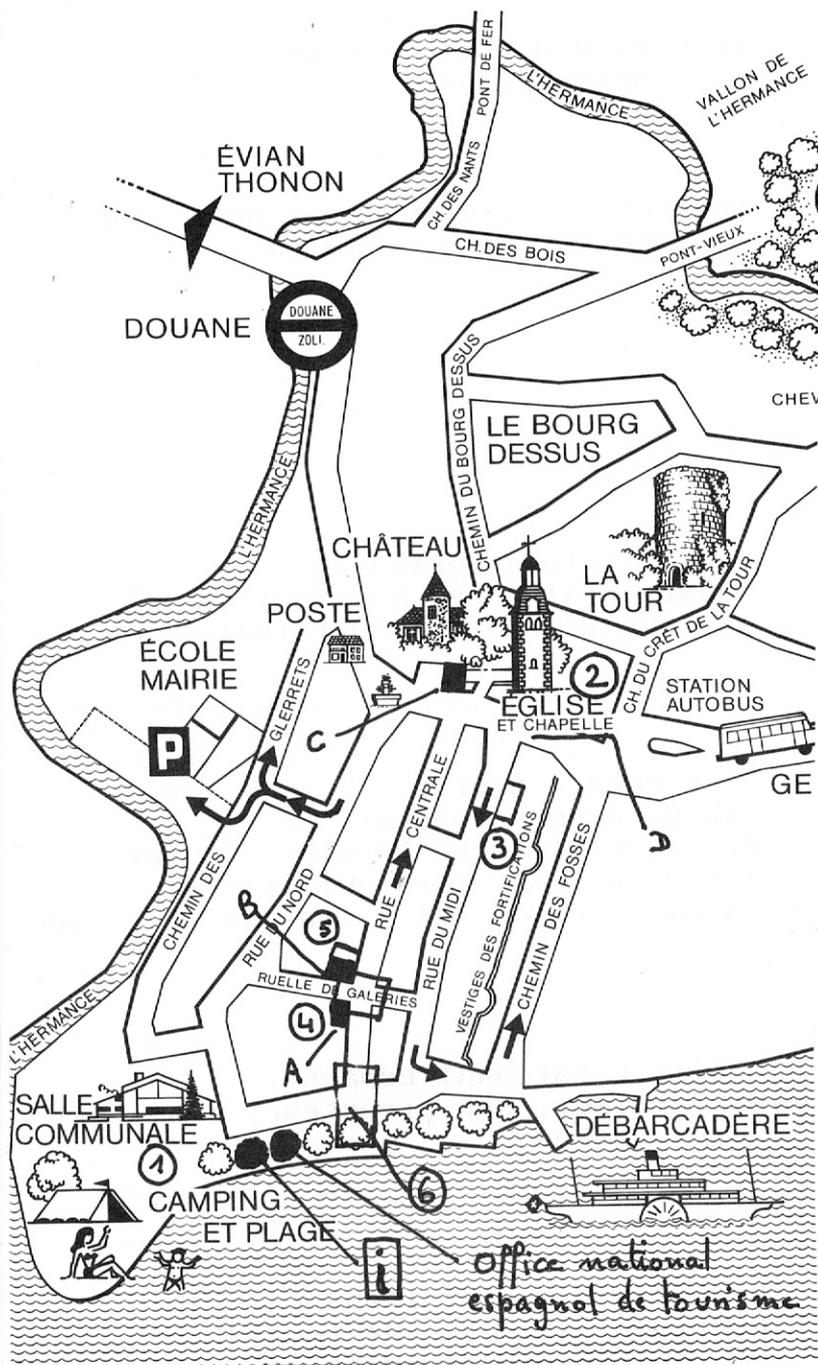
Profitez de visiter le village et les expositions:

Galerie Cora: A

Galerie La Vague: B

Galerie d'Hermance: C

Petite exposition sur les chemins de Saint-Jacques à la chapelle Ste-Catherine: D



1. Le grand restaurant espagnol
 con el caudillo Miguel Bernasconi
 assisté de ses cuisiniers.

 PAELLA: l'assiette Fr 15.-
 POULET A LA BASQUAISE: l'assiette Fr 12.-

 Pour les boissons, aller à la
 Taverna → 8
2. Stand d'information de l'Opéra
 d'Hermance. Vous y obtenez
 programmes et renseignements.
3. L'office national espagnol de
 tourisme vous y accueille cordia-
 lement et tient une abondante docu-
 mentation à votre disposition
 sur les différentes régions d'Espagne
4. Au jeûne fédéral, vous mangerez
 de délicieuses TARTES maison avec
 le traditionnel verre de jus de
 pomme.
 - la tranche moyenne Fr 1.50
 - le verre 2 dl Fr 1.50
5. Voici notre fidèle taverne grecque
 avec, cette année,
 une assiette grecque pour Fr 7.-
 vins ouverts:
 Naoussa (rouge), le verre 2 dl Fr 3.-
 Retsina (blanc) " Fr 3.-
 Apéritif: ouzo, le verre Fr 3.-
6. A la sangria d'Andalousie
 et les glaces de Suisse Romande...
 - le verre 2 dl Fr 3.-
 - la boule de glace Fr 1.-

7. Stand Rue Nord-Sud

Vous y pouvez choisir entre

- une barquette de calamares à Fr 5.-
- et une barquette de frites à Fr 2.50

8. La Taverna

-Bières, eaux gazeuses et non gazeuses, Coca-cola, limonades, Fr 2.-

- portion pain-fromage
soit le Manchejo espagnol,
soit le Chabichou Paccard Fr 3.-

- Vins:

bouteilles:

- a) rosé Rioja 1982
Vizconde de Ayala Fr 10.-
- b) rouge Rioja 1978
Vizconde de Ayala Fr 12.-
- c) Rouge Rioja 1978
Monte Velaz Fr 18.-
- d) Rouge Rioja 1980
Marqués de Riscal Fr 20.-

ouverts:

- La Barca 3 bandes 1 dl Fr 1.50
- 2 dl Fr 2.50
- le litre Fr 15.-

Vins genevois

- Gamay, la bouteille Fr 12.-
- Chasselas, la bouteille Fr 10.-

Nous vous recommandons également
les restaurants du village qui nous
soutiennent:

- A: l'Horloge B: l'Auberge d'Hermance
- C: Café du Léman

Le Comité d'organisation
de l'Hermanciade 1984

remercie chaleureusement pour leur
soutien efficace et amical

- La Mairie d'Hermance,
Monsieur Alphonse Martinal, Maire
et tout le Conseil Municipal

- Le CERN à Meyrin,
son Directeur Général,
Mr le Professeur Herwig Schopper,
les divers services sollicités,
en particulier les divisions EP et DOC

L'Office National Espagnol
de Tourisme, son Directeur, Monsieur
Garcia Moreno

Le Département de l'Instruction
Publique du Canton de Genève,
son Président, Mr André Chavanne.

AUBERGE D'HERMANCE



Située au cœur du village médiéval d'Hermance, cette charmante Auberge au cadre inoubliable, dans une ambiance particulièrement chaleureuse se fait un plaisir de vous convier à sa table.

Prop. F. Wehren,
Auberge d'Hermance,
Rue du Midi 12,
1248 Hermance,
Tél. 022 / 51 13 68



BOUCHET & TREMBLEY

38, Bourg-de-Four
1204 Genève
Téléphone 29 35 65

la joie de lire

Librairie spécialisée pour enfants, disques et cassettes

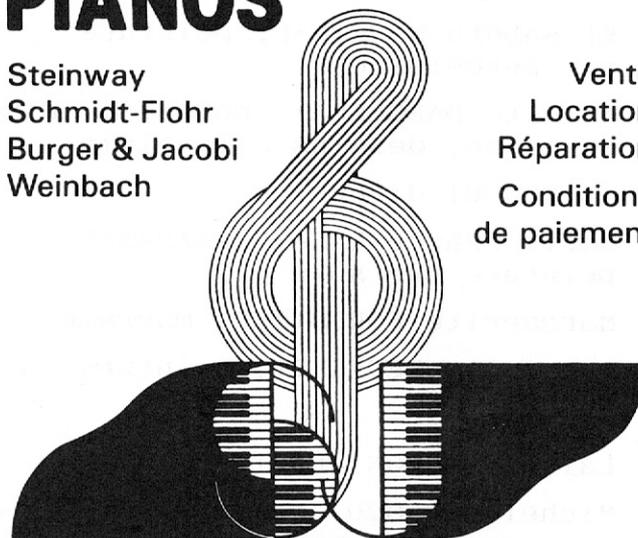
La Maison est heureuse de contribuer
à la pleine réussite de

L'HERMANCIADE 1984

PIANOS

Steinway
Schmidt-Flohr
Burger & Jacobi
Weinbach

Vente
Location
Réparation
Conditions
de paiement



SAUTIER & JAEGER

12 Fusterie, 1204 Genève, téléphone 28 25 11

LES ARTISANS A L'HERMANCIADE 1984

Atelier KASPAS, sculpteur sur bois

Pierrette ZAHND, bois

Laurette HEIM et

Jean-Jacques PILLOUD, bois

Amar TONATI, céramique

Vassili ROUSSIDIS, artisan bijoutier

Mireille CALOHIRIS-PASDELOUP,
peinture et sculpture

Elisabeth MARECHAL, peinture
sur porcelaine

Arlette DARBELLAY, poupées, animaux
en laine, dessins à la plume

LA COMBE, divers

Marie-France LAFAYE-LAFRANCE,
peinture sur soie

Marguerite FORESTIER, macramé

Gabrielle VEUILLET, peinture sur
porcelaine

Laïla JONSSON, batik

Michel PERROUD, chaussures artisanales

Marika FAULMANN

BIENVENUE

à tous les artistes, musiciens, artisans, collaborateurs nombreux, public fidèle et nouveau, à vous qui découvrirez les beautés discrètes d'Hermance.

Cette fête est pour tous. Elle fut préparée par des personnes désireuses de vous offrir une animation originale qui éveille la curiosité et nous fasse découvrir quelques-uns des charmes si attrayants que possède l'Espagne.

Merci à tous les artistes qui enrichissent notre thème de leur répertoire, merci à tous ceux, nombreux, qui nous aident de leurs talents divers à réussir cette fête.

Le Comité d'organisation:

Michel Bernasconi, Maryvonne Bouchard, Iléana Büschi, Jean-Marie Curti, Ula Marthe, Georges Martakis, Georges Morier, Frédy Rapin, Nicole Vidoudez, Christiane Vuagnat.

Les frises de cette plaquette voudraient tisser un lien entre trois valeurs fortes en Espagne: l'art roman, la coquille des pèlerins de Saint Jacques, la mer enfin, liée à l'histoire glorieuse de ce pays.
